

Livre I, Chapitre I, 2, 1-10: Tutelle de Yazdgird Ier sur le Jeune Théodore II

Informations générales

Datevers 550

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languegrec

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Livre I, Chapitre I, 2, 1-10: Tutelle de Yazdgird Ier sur le Jeune Théodore II, vers 550

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/95>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Texte grec:

Dindorf, G., *Procopius, (Corpus scriptorum historiae Byzantinae)*, I, Bonn, 1838.

Texte grec avec traduction latine:

Haury, J., *Procopius caesariensis opera omnia*, Leipzig: Teubner, 1962; rev. G. Wirth, 2 vols, Leipzig, 1963.

Texte grec avec traduction anglaise:

- Cameron, A., *Procopius: History of the Wars, Secret History, and Buildings, translated, edited and abridged*, New York, 1967.
- Dewing, H., *Procopius, History of the Wars*, Loeb Classical Library, Londres, 1914, grec p. 8 et 10, trad. p. 9 et 11.

Traduction anglaise:

- Greatrex, G., *Procopius of Caesarea: The Persian Wars. Translation, with Introduction and Notes*, Paris:Lavoisier, 2022.
- du passage sur l'éd. de Dewing: Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern*

Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook, London, 2002, p. 42-43.

Traduction française:

Auberger, J. (trad.), notes par Greatrex, G., *Procopé de Césarée, Les Guerres contre les Perses. Guerres de Justinien (Livres I et II)*, (La roue à livres 94), Paris: Les Belles-Lettres, 2022, p. 5-6.

Références bibliographiques

- Cameron, A., *Procopius and the Sixth Century*, Londres, 1985.
- Evans, J., *Procopius*, New York, 1972.
- Greatrex, G., «*Procopius and the Persian Wars*», Ph.D. diss., Oxford, 1994.
- Greatrex, G., «*Malalas et Procopé*», dans M. Meier, C. Radtki et F. Schulz (éds), *Die Weltchronik sed Johannes Malalas. Autor - Werk - Überlieferung*, 1. *Schriften zur Chronik des Johannes Malalas*, Stuttgart, 2016, p. 169-186.
- Kaldellis, A., «*Prokopius' Persian War: A Thematic and Literary Analysis*», in R. Macrides (ed.), *History as Literature in Byzantium*, Aldershot, UK, 2010, p. 253-273.

Liens

Éd. de H. Dewing: [*Procopé, De Bello persico*](#)

Indexation

Noms propres [Arcadius](#), [Honorius](#), [Mèdes](#), [Romains](#), [Théodore II](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Byzance](#), [Perse](#)

Sujets [Barbares](#), [enfant](#), [roi](#), [Sénat romain](#), [testament](#), [trône](#), [tutelle](#)

Traduction

Texte

Livre I, Chapitre I, 2, 1-10.

Tutelle de Yazdgird I^r sur le Jeune Théodore II

[Éd. Dewing p. 8-9] 1. Lorsque l'empereur des Romains Arcadius fut sur le point de mourir à Byzance, ayant un fils, Théodore, qui n'était pas encore sevré, il éprouva de profondes craintes non seulement pour lui mais aussi pour son empire, ne sachant comment il devrait judicieusement subvenir aux besoins des deux. 2. Car il comprit que s'il donnait un associé à Théodore pour gouverner, il provoquerait la mort de son propre fils en amenant contre lui un ennemi revêtu du pouvoir royal ; 3. mais s'il le mettait seul à la tête de l'empire, beaucoup essayeraient de monter sur le trône, profitant, comme on pouvait s'y attendre, de l'impuissance de l'enfant; ils s'empareraient aisément du pouvoir, et, après avoir tué Théodore, se feraient tyrans, puisque l'enfant n'avait aucun proche à Byzance pour lui prêter secours. 4. Car Arcadius ne mettait aucun espoir en l'aide de l'oncle du garçon, Honorius, dans la mesure où la situation en Italie était déjà tendue. 5. Et il était également inquiet par l'attitude des Mèdes, craignant que **[éd. Dewing p. 10-11]** ces Barbares ne s'attaquent au jeune Empereur et ne causent aux Romains des maux irréparables. 6. Alors confronté à cette situation difficile, Arcadius, alors qu'il ne s'était pas montré sage en d'autres matières, conçut un plan pour sauver

sans peine et son enfant et son trône, soit à la suite de discussions avec certains savants - comme on en trouve ordinairement en nombre parmi les conseillers d'un souverain -, ou par quelque inspiration divine qu'il aurait eue. 7. Il mit par écrit son testament, désignant l'enfant comme son successeur au trône et désigna comme son tuteur Yazdgird (Isdigerdes), le roi de Perse, lui enjoignant sérieusement dans son testament de préserver l'empire en faveur de Théodore de toute sa puissance et avec clairvoyance.

8. Arcadius mourut, ayant ainsi arrangé ses affaires privées ainsi que celles de l'empire. Quant à au roi des Perses Yazdgird, lorsqu'il eut vu cet écrit qui lui fut dûment remis, étant déjà auparavant un souverain dont la noblesse de caractère lui avait valu la plus grande renommée, fit alors preuve d'une vertu à la fois étonnante et remarquable. 9. Car, observant loyalement les prescriptions d'Arcadius, il adopta et poursuivit une politique de paix envers les Romains, et conserva ainsi l'empire à Théodore. 10. En effet, il envoya aussitôt une lettre au Sénat romain, ne déclinant pas la charge de tuteur de l'Empereur Théodore, et menaçant de faire la guerre à quiconque tenterait de conspirer contre lui.

Traducteur(s) C. Jullien, F. Jullien d'après H. Dewing

Description

Analyse du passage

L'intérêt des écrits de Procope tient aux multiples informations qu'il fournit en matière ethnique, toponymique, onomastique, ainsi que sur des événements particuliers extérieurs à son champ d'intérêt immédiat plus proprement militaire; il y inclut ainsi des éléments historiques des périodes antérieures.

Pour la révision de l'assertion de Procope qui place cette décision d'une tutelle perse sur Théodore à la toute fin du règne d'Arcadius, voir Greatrex, G., Bardill, J., «*Antiochus the praepositus: a Persian Eunuch at the Court of Theodosius II*», *Dumbarton Oaks Papers* 50, 1996, p. 171-197. Pour la datation de l'œuvre, cf. Greatrex, G., «Réflexions sur la date de composition des *Guerres perses* de Procope», dans C. Freu, S. Janniard (eds), "Libera curiositas": Mélanges d'histoire romaine et d'Antiquité tardive offerts à Jean-Michel Carrié, Turnhout, 2016, p. 363-368.

Théophane le confesseur est seul à donner le nom de cet émissaire, Antiochus, *Chronographie*, AM 5900.

Parallèles sur la tutelle de Yazdgird également dans:

- . Agathias le Scholastique, *Histoires*. Livre IV, 26, 5-7.
- . Théophane le Confesseur, *Chronographie*. AM 5900.
- . *Chronique jusqu'à l'année 1234* (Yazdgird I^{er} tuteur de Théodore)
- . Nicéphore Calliste, *Histoire ecclésiastique*, Livre XIV, Chapitre 18.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN

(Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 11/07/2019 Dernière modification le 01/07/2022
